

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

確定申告がはじまります

日本語記事は2~5ページにあります。

Iniciamos a declaração de imposto de renda

A agência do Escritório Fiscal de Kariya "Kariya Zeimusho" publica em sua home page instruções em inglês, português e espanhol para os estrangeiros que vão fazer a declaração (<http://www.nta.go.jp/nagoya/>). Consulte.

A declaração também pode ser preenchida a qualquer hora no setor de preenchimento "Kakutei Shinkoku-sho Sakusei Corner" (<http://www.nta.go.jp>) da home page do Escritório Fiscal Nacional "Kokuzei Zeimusho", disponível 24 horas por dia. Utilize.

* Não atendemos consultas acerca da declaração de imposto de renda de estrangeiros na prefeitura. Para informações relativas ao preenchimento, favor procurar a agência do Escritório Fiscal de Kariya "Kariya Zeimusho".

▼ Agência do Escritório Fiscal de Kariya "Kariya Zeimusho" Edifício Governamental "Kariya Goudou Tyousha" Kariya-shi, Wakamatsu-cho 1-46-1. TEL 21-6211.

For Foreign Residents Who Will File Your Income Tax Returns

Kariya tax office sets up a guide to how foreigners should file income tax returns for on its website,

<http://www.nta.go.jp/nagoya/>. Please refer to the website of Kariya tax office for filing your income tax returns. The guide is available in English, Portuguese, and Spanish. Kariya tax office sets up a guide to how foreigners should file income tax returns for on its website, <http://www.nta.go.jp>. Please refer to the website of Kariya tax office for filing your income tax returns. The guide is available in English, Portuguese, and Spanish.

* Chiryu city can not accept your filing and counsel you on how to file your tax returns. For further information, ask Kariya tax office directly.

▼ Kariya Tax Office (Kariya Public office building) 1-46-1 Wakamatsu-cho Kariya city Tel: 21-6211

多文化共生イベント参加者募集

日本語記事は13ページにあります。

Convocação de participantes para o evento "Convivência Multicultural"

No dia 23 de março (sábado), realizaremos no setor comercial do conjunto habitacional "Chiryuu Danti" e na Escola Primária "Chiryuu Higashi Shougakkou" o evento Convivência Multicultural. Estamos convocando participantes para as apresentações no palco principal do evento, para as apresentações de rua e para as aulas de futebol de salão que serão ministradas pelos jogadores do time "Nagoya Oceans Satélite". A participação em qualquer um dos eventos é gratuita.

○ Apresentações no palco principal

Local: palco especial montado no pátio da Escola Primária "Chiryuu Higashi Shougakkou".

Número de grupos participantes: aproximadamente 5.

○ Apresentações de rua

Local: área coberta do setor comercial do conjunto habitacional "Chiryuu Danti".

Número de grupos participantes: aproximadamente 7.

* Horário: 11:00 ~ 15:00 (30 minutos por grupo).

* No caso de que o número de inscrições seja muito elevado,

realizaremos um sorteio.

* Reunião de orientação para o evento: dia 7 de março (quinta-feira).

* Condições para a participação:

• Os participantes deverão providenciar todos os equipamentos e materiais necessários para a apresentação.

• Não é permitida a venda de CDs, DVDs, materiais impressos, etc.

• Grupos ou indivíduos que tenham objetivos de lucro, políticos, de propaganda religiosa ou de crítica social não poderão participar.

• Outros participantes que sejam avaliados como inadequados aos conteúdos e objetivos do evento poderão ter suas participações recusadas.

○ Aula de futebol de salão

Horário: 10:30 ~ 12:30.

Local: Ginásio esportivo da Escola Primária "Chiryuu Higashi Shougakkou".

* No caso de que o número de inscrições seja muito elevado, realizaremos um sorteio.

▼ **Forma de inscrição:** Preencher os itens necessários no formulário de inscrição que pode ser encontrado na home page da cidade, no balcão de atendimento do Departamento de Promoção ao Trabalho da prefeitura ou no balcão de atendimento "Moyaiko House" e enviá-lo por correio, fax ou e-mail.

▼ **Período de inscrição:** 31 de janeiro (quinta-feira).

* O resultado dos participantes escolhidos será anunciado aos representantes dos grupos em meados de fevereiro.

▼ **Informações e local de inscrição:** Escritório do Comitê de Promoção de Eventos de Convivência Multicultural de Chiryuu. Departamento de Promoção ao Trabalho (ramal 334).

Join Our Multicultural Festival in Chiryu 3/23, 2013

We will hold the Multicultural Festival in Chiryu at Chiryu Higashi Elementary School and Chiryu public housing market place on Saturday, March 23, 2013. We will invite live performers on the stage or on the road. We also accept participants to join the futsal workshop hosted by experienced athletes of Nagoya Oceans Satellite. The both events are offered free of charge. [Performance at the stage and on the road]

• Venue for the stage performance: The special stage at the Chiryu Higashi Elementary School

• Venue for the performance on the road: The arcaded street of the market place

• fixed number of the stage performance: 5

• fixed number of the live performance on the road: 7

* Time: 11:00-15:00 (30 minutes per performance)

* If the number of applicants is too many, we might decide the participants by lot.

* We will have a brief session about our project in advance on Thursday, March 7.

• We can not prepare for any instruments or special audio equipment, please bring your own instruments,

• You can not sell any DVD or CD at the site.

• We can not accept any individuals or groups those who aim to propagate its political ideas, religious beliefs, and antisocial ideas.

• We may not accept an inappropriate performance for the aim of our event.

[Futsal workshop]

• Venue: The school gym of Chiryu Higashi Elementary School

• Time: 10:30-12:30

* If the number of applicants is too many, we might decide the participants by lot.

▼ **How to apply:** Download the application form from the website of Chiryu city, and send it back to the site by email or come to fill in the form at the city hall or the office of Moyaiko project, and mail or fax, and email the form to the division of Chiryu city cooperative actions.

▼ **Application deadline:** By Thursday January 31, 2013 We will inform the applicant the result of our decision by the end of February at the latest.

▼ **inquiries:** Call the active commission office of Multicultural Festival in Chiryu at department of cooperative action at ext. 334.